

VIVA! ひめじ

中文简体

2021 年 6 月 Vol.77

提供给居住在姬路的外国人的生活信息杂志

人物采访	・・・P1
关于新冠病毒疫苗的接种	・・・P2,3
你知道小夏和清十郎的故事吗？	・・・P4
ゆかた（和服）的穿法	・・・P5
通知・编辑后记	・・・P6

发行 公益財団法人姫路市文化国際交流財団 信息杂志编辑志愿者小组 <https://www.himeji-iec.or.jp>

<People> Louis Gutry 先生 （新西兰）



Gutry 先生来自新西兰帕拉帕拉乌姆（Paraparaum），这是一座自然风光秀丽的海滨小城。2015 年，他通过 JET 计划（邀请外国年轻人提供语言教学的项目）来到了姬路市。直到去年，他在姬路市的中小学担任 ALT（外国人辅助老师）。目前，在姬路市教育委员会的综合教育中心主要负责支援 ALT 在线课程。

Q: 你来日本的动机是什么？

A: 我从小学到大学都在学习日语。当我考虑在一家游戏公司就职的时候，查看该公司员工的简历时，发现有很多人参加了 JET 计划，所以我也决定参加。

Q: 请介绍一下你的工作情况。

A: 去年，由于疫情影响使外国人很难来日本。为了弥补 ALT 不足的情况，从 9 月开始了在线课程。对于日本老师和 ALT 来说，这都是第一次。我了解数字设备，并且会说英语和日语，因此我被安排了当前的工作。我还想扩大与姊妹城市的在线交流。

Q: 你的爱好是什么？

A: 自从我来日本以后，我喜欢上了乘电车。我利用“青春 18”车票，用 5 天时间游览了九州到北海道，吃当地特色美食真的很有趣。

Q: 您未来的梦想是什么？

A: 我正努力把在 ALT 课上实施过的游戏上线，并想把它发布出去，举办全国大赛和世界大赛。

关于新冠病毒疫苗的接种

日本已经开始接种新冠病毒疫苗。在了解疫苗的效果和副作用后，可自愿接种疫苗。

○ 接种疫苗的手续

1. 相关部门会发送「免费疫苗接种券」。请确认接种时间。



2. 接种前，请拨打姬路市预约中心电话(050-5526-1090)进行预约，或者通过预约系统在线预约。



预约系统

<https://v-yoyaku.jp/282014-himeji>

- ### 3. 接种疫苗

攜帶物品

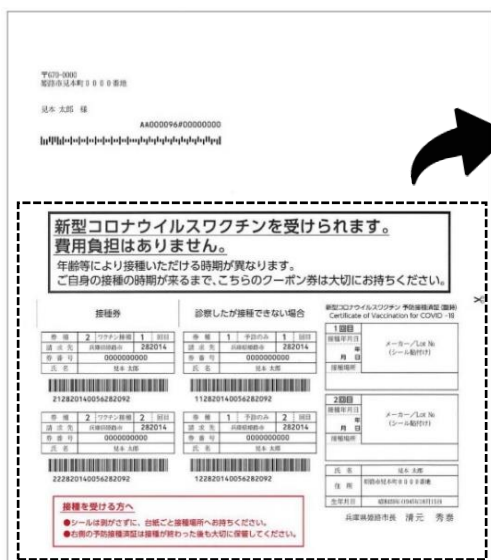
- 免费疫苗接种券
- 本人证件
(驾照, 健康保险证等)

※请穿便于露出胳膊的衣服

如有基础疾病，请事先联系。

- ①有主治医生的人 → 请先和主治医生确认能否接种。
- ②无主治医生的人 → 预约后，在接种当天和相关人员确认。最好带上服药记录手册。

○ 免费疫苗接种券



接种新冠病毒疫苗

免费

不同年龄段，接种疫苗的时间也不同。
请保管好此券。

接种券

医师确诊过，无法
接种疫苗的情况

预防接种完了证

接种券

接种券

接种券

接种券

疫苗接种者

- 请勿拿掉贴条，全部拿到接种中心去。
- 预防接种结束后，请保管好预防接种完了证

姓名，地址
出生年月日

兵庫県姫路市長
清元 秀泰

○时期（计划）

接种人群	接种时期
高龄人群（1957 年 4 月 1 日前出生的人）	已开始接种
有基础疾病的患者	8 月以后
养老院工作者	
其他人	

○接种次数和间隔时间

疫苗需要接种 2 次。2 次都必须是同一家制药公司的疫苗。每个公司规定的间隔时间不同，请在接种时确认。



○疫苗的副作用

接种新冠疫苗后，也许会有如下副作用

- 过敏反应（头疼、呕吐、皮疹）
- 接种处有红肿、疼痛
- 接种后发烧

目前还没有明确是否与接种疫苗有因果关系，有发生过造成基础疾病恶化的案例。

为了确认副作用，请在接种疫苗后待机 15 分钟。以前接种有出现过敏现象的人，请待机 30 分钟。

○预防接种后健康被害救济制度

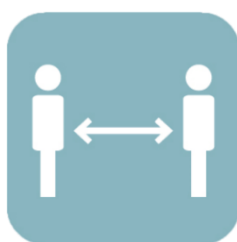
接种疫苗后发生健康问题的话，有相关的救济制度。

联系方式

请咨询厚生劳动省新冠疫苗呼叫中心
0120-761770 （每天 早上 9 点到晚上 9 点）

○疫苗接种后的生活

接种疫苗后 1 周内，请注意观察副作用反应。即使接种疫苗，也会有感染新冠病毒的可能性。尤其对变异新冠病毒现在的疫苗的预防性低。请勤洗手、勤消毒、戴口罩等继续进行感染措施。



你知道小夏和清十郎的故事吗？

小夏和清十郎是江户时代，以姬路为舞台真实发生的爱情悲剧故事的主人公。经常成为浮世绘和歌舞伎、电影及小说等的题材。这次介绍著名的近松门左卫门的作品情节。



作品简介

姬路城附近，有一家叫做但马屋的旅馆，这家有一位名叫小夏的女儿，她喜欢上了但马屋的佣人“清十郎”。但是，旅馆老板的女儿和佣人，身份相差如此悬殊的爱情，在当时是不被允许的。

两人打算一起去大阪私奔，但是立刻就被抓到了。于是，清十郎被冠上诱拐小夏的罪名。

同时，但马屋的钱不见了，清十郎还被无端戴上了偷钱的帽子。于是，诱拐小夏和偷钱的两个罪名，清十郎被判处死刑。

自从被抓以后，小夏就无法和清十郎见面，而且该事件是如何处理的也不得而知。

突然有一天，听到街头有小孩子唱到「如果处死清十郎，也要处死小夏」。

小夏才知道清十郎被判处死刑。得知清十郎被处死，小夏非常悲伤，独自出了家门。从此，谁也没有再见到过小夏。

小夏和清十郎爱情故事的舞台 姬路市野里

据说，在姬路市野里的庆云寺里，有悼念二人的比翼冢。每年 8 月 9 日，庆云寺都要举行法事。这一天，也会举办「お夏清十郎まつり」^{なつせいじゅうろう}（小夏和清十郎主题庙会）。

交通手段：从 JR 姬路站乘坐神姬巴士 约 10 分钟到
「庆云寺前」下车即到



お夏清十郎まつり^{なつせいじゅうろう}

关于离家出走的小夏，在很多地方都有各种传闻。庆云寺以外的相关地点有清十郎的故居、小夏为了找寻清十郎而到过的室津、以及小夏离家出走后曾经经营过茶屋的“备前片上”等地。

ゆかた（和服）的穿法

本刊介绍女式ゆかた的穿法，希望大家穿自己喜欢的ゆかた享受日本的夏天。

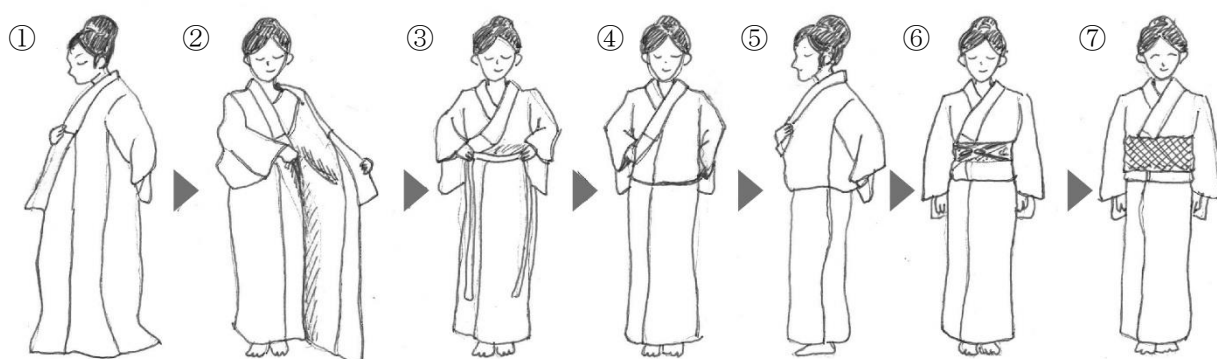
◆准备用品

ゆかた，布条腰带（2条）、宽腰带

伊达带（10cm 左右的布条）※如果没有可以不用。

◆穿ゆかた的程序

首先穿ゆかた之前要整好发型。内衣要穿低领，容易吸汗的内衣。



① 弄齐左右衣领用一支手抓好，用另一支手对好ゆかた和后背的中心。

② 把右侧领子贴近左侧腋窝，把左侧领子放在上面。

※ 这时候要注意把领子提起衣裙到脚跟。

③ 用布条腰带从前面到后面，在后面交叉后再弄到前面系好。

系好腰带后，把ゆかた衣裙伸齐，调节衣裙的长度。

④ 从腋窝下的缝隙拉平上衣部分的褶皱地方，把上衣拉齐。

⑤ 把身后的中心稍稍往下拉，脖子和领子之间拉开 10cm 左右。

前领在喉咙前交叉。

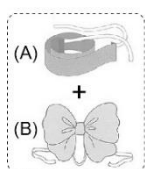
⑥ 用腰带在胸部下方处系好，把皱子拉平。

系伊达带，藏好布条腰带。

⑦ 在伊达带外面系宽腰带。

◆ 宽腰带的种类

宽腰带有数种结法。利用已打好结的宽腰带就很简单。



① 把宽腰带（A）用布条系好。

② 插入打好的结（B），在前面用布条系好。

③ 把布条藏进宽腰带中。

☆☆☆公益財団法人姫路市文化国際交流財団の通知☆☆☆

■VIVA!ひめじ 简单的日语版发行。

从这号开始 VIVA!ひめじ增加了简单日语版。简单日语是指让所有人都容易理解而简单化的日语。这主要是为了向 VIVA!ひめじ发行的多语种版本中没有自己母语的人提供通俗易懂的信息。



※※※编辑后记※※※

炎热的夏天即将到来，自古以来日本就有很多方法在暑天纳凉，比如“用扇子扇风”“听风铃的声音”“在窗户上挂上帘子”“把水洒在晒热的地面上”“穿ゆかた”等等。使用空调防止中暑很重要，但也不妨试试这些方法。



本期防灾用语

ぼうふう 暴風 *Boufuu*: 非常强的风
(例) ぼうふうう 暴風雨 *Boufuu-u*: 非常强的风和雨

本期制作担当人员名单如下

日语：國光美奈子、重田房子、望月利春、伊丹顺子、石谷广志

英语：Louis Gutry、井谷恵、十倉若菜、中村日葵、Mukhyopadhyay Maitreya、Tiffany Gibson

中文：宋素论、韩烁、于恒红、津田美花、桥本卫群、曾宁

越南语：Pham Thi Le Thuy、Tran Thi Thanh Ha、Le Van Long、Dinh Thi Thu Trang、
Nguyen Viet Dan、Pham Thi Thu Trang

西班牙语：桥积 Lucrecia、清水健一郎、柳尾宣安

葡萄牙语：长尾美咲、山本由布、市位 Rose、西村 Nelson、大里诚治

简单的日语：高岛俊男、藤野纱也、黑田明美、富永雅久、伊丹顺子、中塚正子、赵杰

在此仅登出获得同意的志愿者的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA!ひめじ」的旧刊，可以从公益財団法人姫路市文化国際交流財団（国際交流担当）の网页 (<https://www.himeji-iec.or.jp/>)上阅览。下一期预定在 2021 年 9 月发行。

我们期待着各位的意见和感想。同时，我们也在召集翻译、母语确认工作的志愿者，有意者请按下面的联系方式联系我们。

联系方式

公益財団法人姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町 68-290 国際交流中心 3 楼

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info-iec@himeji-iec.or.jp